

《民法典》物权编英译文的情态意义研究^{*}

陈明芳 余果

武汉工程大学外语学院, 武汉

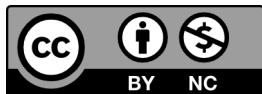
摘要 | 本文基于Halliday的系统功能语法理论, 探讨《中华人民共和国民法典》物权编英译文中的情态意义。通过对该译文中的低、中、高值情态动词进行统计发现, 中值情态动词使用最多, 其次是低值情态动词, 使用最少的是高值情态动词。语气适中的中值情态动词在该译文里的大量使用, 既体现了法律的督促、规范作用, 又避免了其给人强制、武断等印象; 语气较弱的低值情态动词在该译文里的适当使用, 既达到了该文本劝告、建议的目的, 又保持了其准确性、权威性; 语气较强的高值情态动词的较少使用使该译文既避免了法律规范过于命令化、抽象化, 又体现了法律文本的庄重性、严谨性。物权编译文中不同的情态表达式有效地实现了该文本明确权利、义务, 对适用对象作出规约、许可、授权、禁止等功能。

关键词 | 《民法典》; 法律文本; 情态意义

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



《中华人民共和国民法典》(以下简称《民法典》)自2021年1月1日起实施, 共有总则、物权、合同等7编, 其中物权编共5个分编、20章、258条, 约15000字, 主要内容有通则、所有权、用益物权、担保物权和占有。物权是民事主体依法享有的重要财产权。物权法律制度调整因物的归属和利用而产生的民事关系, 是最重要的民事基本制度之一。国外学者以系统功能语言学视角对法律文本进行研究的论著较少, 且散见于法国、韩国和克罗地亚等非英语国家。国内学者(王珊, 2004; 杨

信彰, 2006: 1-4; 施光、辛斌, 2008: 55-59; 钱立武, 2010: 126-129; 胡波, 2016: 82-87; 李明珠, 2018; 亓同晗, 2022: 184-186)从不同角度对法律语篇中的情态进行了研究, 但鲜有从系统功能语言学视角对《民法典》英译文中情态意义的研究。鉴于此, 本文以《民法典》官方英译文本中的物权编(中国政府网中央人民政府门户网站, 2020)为语料, 辅以AntConc语料库软件对情态动词的分布及使用情况进行分析, 并探索其对法律文本意义构建的积极贡献。

^{*} 本文系武汉工程大学“研究生教育创新基金项目”(CX2022493)、教育部产学研合作协同育人项目(01020201125EB6Z005)、武汉工程大学“E+”国家人才培养模式创新实验区教改项目(2019013)的阶段性成果。

一、情态

关于情态,国内外学者(Palmer, 1986; Halliday, 1994; 辛斌, 2005; Thompson, 2008; 徐玉臣、张惠玲, 2023: 26–34)都进行了相关研究,包括对情态进行定义、情态的表达,以及情态意义的词汇语法体现形式等。情态涉及话语的主观性,用来表达人们

对事物所持的态度和看法,也是人际意义的表达方式之一。情态动词是情态意义的主要体现形式,由于情态处于肯定与否定两极中的过渡等级,情态意义会有程度差异。学者们(Halliday, 1994; 胡壮麟, 2005)根据情态系统表达情态意义的程度差异,赋予情态动词低、中、高三种植,详见表1。

表1 低、中、高值情态动词(Halliday, 1994: 362; 胡壮麟, 2005: 125)

	低值	中值	高值
肯定	can, may, could, might, dare	will, would, should, shall	must, ought to, need, has/had to, is/was to
否定	needn't, doesn't/didn't + need to, do not/ does not have to	won't, wouldn't, shouldn't, shall not	mustn't, oughtn't to, can't, couldn't, mayn't, mightn't, hasn't/hadn't to, isn't/wasn't to

二、情态意义构建

《民法典》第二编物权编(第205条至第462条)英译文共计15568词,其中的低、中、高值情态动词分布如表2所示。

表2 低、中、高值情态动词分布

类型	频次	比例
低值	127	32.4%
中值	212	53.9%
高值	54	13.7%
共计	393	100%

从表2可以看出,研究语料中共使用了127个低值情态动词,占有情态动词的32.4%;212个中值情态动词,占比53.9%;54个高值情态动词,占比13.9%。中值情态动词出现次数最多,其次是低值情态动词,高值情态动词的使用最少。情态动词出现频率存在显著差异,这是因为在立法语言中,使用不同类型、不同取向和不同取值的情态动词均能反映出立法者不同的考量和立场。

使用低值情态词有助于以较为委婉、缓和的语气向社会成员传达其思想,避免给人以武断的印象,从而容易被人们所接受(任凯、王振华, 2017)。

例1: A right holder or an interested person may apply for retrieving and making copies of the information of the registered immovable property, and the registration authority shall provide the information. (Article 218)

例1中,低值情态动词may比中值情态动词shall语气更缓和,有利于保障权利人及利害关系人的合法权益。

中值情态动词在法律语篇中主要表达义务、规

定和许可意义。

例2: Where a right of habitation is created by will, the relevant provisions of this Chapter shall be applied mutatis mutandis. (Article 371)

例2中,shall带有强制性和指令性,体现出规范性行为,即适用本条款中“以遗嘱方式设立居住权的”行为有法可依。法律语篇是一种非常正式的书面语,其重要特征是规定应当承担的法律责任和义务,带有命令或强制的语气,故文中使用中值情态动词能有效规定公民的责任和义务。

高值情态动词则更为直接地传递立法者要表达的思想意识。

例3: The fee for the registration of immovable property shall be collected on a piece-by-piece basis and may not be collected in proportion to the area, size, or purchase price of the immovable property. (Article 223)

例3中,高值情态动词may not(不得)是一种禁止性规定的表达形式,对“不动产登记费”的禁止性行为进行规定,有助于监督政府行政行为,把权力关进制度的笼子。

(一) 低值情态动词的意义体现

由表3可知,本研究语料中共使用了127次低值情态动词,且均为may。法律主要规定权利和义务,所以肯定形式的情态动词shall和may在法律语篇中使用较多。具体而言,低值情态动词may传递的是法律的授权性,而中值情态动词shall表示法律的强制性。同时,在英语国家和地区中都有律师痞子语言(lawyerism),即有律师习惯于在法律和合同条文中滥用shall,本该用may时也一概用shall

取代,以为这样就可以使文章更具“专业水准”和“法律效力”(陈忠诚,1992:19-21)。故语料

中适当使用 may 对 shall 进行替换,不仅更接近汉语法律条文原意而且显得更简洁扼要。

表 3 低值情态动词的分布

肯定	频次	比例	否定	频次	比例
can	0	0	needn't	0	0
may	127	100%	doesn't/didn't + need to	0	0
could	0	0	do not/does not have to	0	0
might	0	0			
dare	0	0			
Total	127	100%			

例 4: A right holder or an interested person may apply for rectification of the registration if he believes that an item is incorrectly recorded in the register of immovable property. (Article 220)

例 4 中,低值情态动词 may (可以)体现出法律的授权性,may 一般表示可能、许可等意义,当表示对可能性的判断时,may 表示说话人对命题的许可程度较弱,但当表示许可或责任时,may 则是较郑重的词。本句使用 may 语气较弱,所表达的责任或许可程度较低,因而在法律语篇中使用的频率较高。

该民法内容主要是规定公民的物权,而民法所使用的语言是所有立法语言的典范。立法语言是代表国家权力意志的强势语言,通常具有高度的权威性,然而民法不同于宪法,应体现亲民性、易懂性。全国人民代表大会的任务和工作不仅是报告立了多少法,更重要的是这些法律公民知晓率有多少,这些法律的读懂率和易懂性有多少(廖美珍,2006:16-20)。

例 5: Where an immovable or movable property is provided by law to be exclusively owned by the State, no organization or individual may acquire ownership of it. (Article 242)

例 5 中,may (能)可以增强本条款的易懂性、亲民性,有助于民众先充分知晓该条款内容,准确适用该法律条款,便于公民理解和行使其合法权利。本句使用 may 能以一种谦和语气向民众表述法律语

言,起到一种缓和法律条文过于命令化、抽象化和非人格化的作用。

在等同关系影响下,低值情态动词在法律文本使用较多。当等同关系发生作用时,说话人往往不自觉希望听话人能感觉到彼此地位关系的平等,因为双方不会随意提高情态值(朱士昌,2002:117-124)。

例 6: A debtor may request the lienholder to enforce the lien after expiration of the term of performance of the obligation; where the lienholder fails to do so, the debtor may request the people's court to have the retained property sold at auction or in a sale. (Article 454)

例 6 中,使用低值情态动词 may (可以)可以体现出本条款蕴含的等同关系,即立法者与守法者具有主体平等地位,使得民众更易接受法律条款。本句使用 2 个 may 可以使语气更加委婉、客气,即把庄重的正式文体变得非正式化、非严肃化,可在一定程度上减少法律语言的强制性。

(二) 中值情态动词的意义体现

由表 4 可知,在 212 个中值情态动词中,shall 出现 202 次,占 95.0%; shall not 出现 4 次,占 2.0%; should 出现 3 次,占 1.5%; will 出现 2 次,占 1.0%; would 出现 1 次,占 0.5%。shall 的出现频率最高,原因在于其通常表示应履行的义务,容易让受众产生认同感。

表 4 中值情态动词的分布

肯定	频次	比例	否定	频次	比例
will	2	1.0%	won't	0	0
would	1	0.5%	wouldn't	0	0
should	3	1.5%	shouldn't	0	0
shall	202	95.0%	shall not	4	2.0%
Total	212	100.0%			

例 7: The creation, alteration, alienation, or extinguishment of the real rights in immovable property shall be registered in accordance with law. The creation and alienation of real rights in movable property shall be subject to the delivery of the movable property in accordance with law. (*Article 208*)

例 7 中, 中值情态动词 shall (应当) 的使用是对不动产物权和动产物权进行明确规定。此处使用中值情态动词 shall 代替高值情态动词 must, 让人民产生认同感而非强迫感, 从而遵守相关法律。

在法律英语中, shall 的作用相当于 must。但在实际应用中, must 的语气和强制作用比 shall 更为强烈 (李克兴, 2007: 54-60)。毕竟, must 的情态值是高值而 shall 是中值。

使用中值情态动词可以起到督促、规范、劝导等作用, 而 shall 的规约性 (语气强度) 大于 will、would、should 等中值情态动词, 情态动词 would (会; 将) 在中值情态动词的语气和力度较弱, 表示将来应做。当 would 出现在条件句中, 表示可能性 (施光、辛斌, 2008: 55-59)。

例 8: The co-owners may determine through negotiation the way of partition of the co-owned thing. Where they fail to reach an agreement, and where the co-

owned immovable or movable property is divisible and its value is not diminished upon division, partition in kind shall be affected; where it is difficult to divide the co-owned thing or where its value would be impaired upon division, partition shall be carried out through dividing the proceeds based on appraisal or obtained from auction or a sale of it. (*Article 304*)

例 8 中, 使用中值情态动词 would (会) 起到对民众的劝导作用, would 在中值情态动词中语气、力度较弱, 表示应做。本句使用 would 可以表示义务之意, 便于公民遵守相关法律。

(三) 高值情态动词的意义体现

由表 5 可知, 语料中共使用 54 个高值情态动词, 占有所有情态动词的 13.7%。其中 may not 使用最多, 共 42 次, 占 77.8%; is/was to 出现 11 次, 占 20.3%; has/had to 出现 1 次, 占 1.9%。高值情态动词在物权编中出现最少, 且其否定形式远多于肯定形式。就语料中多次出现的情态动词否定形式 may not 而言, 立法者用否定情态表达旨在对自然人以及平等法律主体的某些行为、权利进行限制, 并对不希望发生的结果予以禁止。相较于高值情态动词 must 的否定表达, 低值情态动词 may 的否定表达语气较为委婉。

表 5 高值情态动词的分布

肯定	频次	比例	否定	频次	比例
must	0	0	mustn't	0	0
ought to	0	0	oughtn't to	0	0
need	0	0	can't	0	0
has/had to	1	1.9%	couldn't	0	0
is/was to	11	20.3%	isn't/wasn't to	0	0
			mayn't	42	77.8%
			mightn't	0	0
			hasn't/hadn't to	0	0
Total	54	100.0%			

例 9: A registration authority may not engage in the following actsto require an appraisal of the immovable property to carry out repeated registration in the name of annual inspection, and the like, or to engage in other acts that exceed the scope of its responsibilities for registration. (*Article 213*)

例 9 中, 使用高值情态动词 may not (不得) 而非 must not (严禁) 表达“禁止”之意, 语气对受

众而言较为适中, 符合法律语言本身庄重、严谨的要求, 即避免法律规范命令化、过于严肃、语气消极被动的一种语言方式。本句使用 may not 有效地对登记机构的行为进行规定, 有利于控权保民。

May not 具有和协议条款相同的宣布性的施为性作用, 具有一层隐含的意思, 即相关的许可在同类文件中得到了承认 (陶博, 2004)。从情态值角度来看, may not 属于高值, shall not 属于中值, may

not 的语气显然比 shall not 强烈。

例 10: An interested person may not disclose or illegally use the registered information of a right holder's immovable property. (Article 219)

例 10 中, 使用高值情态动词 may not (不得) 符合立法者要求, 即具有和协议条款相同的宣布性的施为性作用, 又能在相关的许可在同类文件中得到承认, 立法者利用高值情态动词既可以直接表达其意思, 又能以较强的语气“迫使”公众接受、遵守其法律规定, 从而更好地维护社会稳定。本句使用 may not 对利害关系人(公众)的权利进行限制, 来使其接受遵守法律规定。

“一般”禁令用 shall not, 这里的“一般”是指可以逆转或马上纠正的犯规。“严重”禁令用 may not, 所谓“严重”指的是造成难以逆转的后果, 但并不是不可逆转, 否则用 must not 了(李克兴、张新红, 2006)。

例 11: A pledge on an account receivable is created upon registration. An account receivable, after being pledged, may not be transferred unless otherwise agreed by the pledgor and the pledgee through consultation. (Article 445)

例 11 中, 使用高值情态动词 may not (不得) 而非中值情态动词 shall not 体现了法律语言的法定原则, 即本句是“严重性禁止”而非“一般性禁令”。法律文本的规范性要求法律语言务必清晰明确, 不模棱两可, 以达到明确各方权利义务的要求。本句使用 may not 对应收账款出质后的法律效力进行限制, 体现其规范性。

三、结语

低、中、高值情态动词在物权编英译文中的意义表达与法律语言的特殊性及语言的复杂性一脉相承。物权编英译文中的情态动词既传递着国家的意志, 同时又起到协调各种关系的作用。本文通过研究发现, 《民法典》物权编情态意义分布以中、低值情态动词为主, 高值情态动词其次。这种分布情况能从对数据的处理上获得支持。根据表 1 的数据, 语料中共使用低、中、高情态动词 393 个, 其中中值情态动词 212 个, 占 53.9%; 低值情态动词 127 个, 占 32.4%; 高值情态动词 54 个, 占 13.7%。这种语气类型分布从一个侧面客观反映了法律文本的特点, 法律语篇使用的语言具有高度的权威性, 用

相对平和语气中的中、低值情态动词取代反映权力意志的高值情态动词来表达具体内容, 有助于缓和法律条文中国家权力意志的强势性。这是试图避免法律规范命令化过于强烈的一种语言手段, 也可以增强法律文本的亲民性, 以达到立法者希望民众遵循法律的目的。情态动词传递人际意义, 体现在其协商态度, 规范行为, 使物权编英译文既保持权威性、严肃性, 又不失和谐民主, 体现社会合作关系。

参考文献

- [1] Fairclough N. Language and Power [M]. London: Pearson Education Limited, 2001.
- [2] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Arnold, 1994.
- [3] Palmer F R. Mood and Modality [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- [4] The Chinese Government. Civil Code of the People's Republic of China [EB/OL]. [2020-12-31]. http://english.www.gov.cn/archive/lawsregulations/202012/31/content_WS5fedad98c6d0f72576943005.html.
- [5] Thompson G. Introducing Functional Grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [6] 陈忠诚. 驱除法律英译中的“Shall”病毒 [J]. 上海科技翻译, 1992(3): 19-21.
- [7] 郝丰玲, 余玲丽. 法律英语语篇和英语政治新闻语篇核心情态动词的对比分析——一项基于语料库的研究 [J]. 宁波工程学院学报, 2008(1): 77-82.
- [8] 胡波. 《魁北克民法典》和《中华人民共和国民法通则》英译本中的情态动词比较研究 [J]. 重庆与世界(学术版), 2016(7): 82-87, 113.
- [9] 胡壮麟. 系统功能语言学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [10] 李克兴. 英语法律文本中主要情态动词的作用及其翻译 [J]. 中国翻译, 2007(6): 54-60, 96.
- [11] 李克兴, 张新红. 法律文本与法律翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.

- [12] 李明珠. 英语法律语篇中情态动词的评价资源研究 [D]. 大连: 辽宁师范大学, 2018.
- [13] 李战子. 情态—从句到语篇的推广 [J]. 外语学刊, 2000 (4): 7-12, 91.
- [14] 廖美珍. 论法律语言的简明化和大众化 [J]. 修辞学习, 2006 (4): 16-20.
- [15] 亓同晗, 高宝萍. 法律文本中汉英翻译情态动词策略探析——以《民法典》第一编为例 [J]. 校园英语, 2022 (5): 184-186.
- [16] 钱立武. 国际贸易合同情态动词量值取向分析——兼谈shall等核心情态动词在合同中的使用 [J]. 衡阳师范学院学报, 2010, 31 (4): 126-129.
- [17] 任凯, 王振. 系统功能语言学视角下的英汉情态对比研究——以政治新闻语篇为例 [J]. 当代外语研究, 2017 (2): 20-26, 45, 109-110.
- [18] 施光, 辛斌. 试析美国宪法中的情态系统 [J]. 外语学刊, 2008 (2): 55-59.
- [19] 陶博. 法律英语: 中英双语法律文书制作 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2004.
- [20] 王珊. 描述性法律文本中的人际意义 [D]. 广州: 广东外语外贸大学, 2004.
- [21] 辛斌. 批评语言学: 理论与应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [22] 徐玉臣, 张惠玲. 情态研究回顾与展望 [J]. 外语教学, 2023 (5): 26-34.
- [23] 杨信彰. 英语的情态手段与语篇类型 [J]. 外语与外语教学, 2006 (1): 1-4.
- [24] 朱士昌. 情态值——社会人际关系的镜子 [J]. 上海师范大学学报 (哲学社会科学版), 2002 (5): 117-124.

Realization of Modal Meanings in the Part “Real Rights” of the English Translation of *CCPRC*

Chen Mingfang Yu Guo

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan

Abstract: This study focuses on the English translation of the Real Rights Section of the Civil Code of the People's Republic of China. Under the guidance of Halliday's Systemic Functional Grammar, it examines the modal meanings by conducting a statistical analysis of the distribution of the modal operators with low, median, and high values in the English translation. The research findings indicate that the translation contains the highest frequency of the modal operators with median values, followed by the modal operators with low values, while the modal operators with high values are used the least frequently. The modal operators with median values are moderate in tone, and their extensive uses in the translation reflect the supervisory and regulatory function of the law while avoiding an impression of coercion or arbitrariness. The modal operators with low values are weak in tone, and their appropriate uses in the translation serve the purpose of advice and recommendations while maintaining accuracy and authority. The modal operators with high values are strong in tone, and their limited uses in the translation prevent the legal norms from sounding overly commanding, while demonstrating the solemnity and rigor of legal texts. The diverse employment of modal expressions in the translation of the Real Rights Section effectively fulfills the functions of clearly defining rights, obligations, establishing agreements, permissions, authorizations, and prohibitions towards applicable subjects.

Key words: Civil Code; Legal texts; Modality